

IRYNA ADAMENKO

Kyiv, Ukraine (GMT+2)

+38 (095) 5079899, adamenko@transcreation.world

Objective: participation in an engaging English to Russian/Ukrainian translation or transcreation project(s) in IT, Advertising and/or Business on a freelance basis

SUMMARY: an experienced (6+ years), highly skilled English to Russian/Ukrainian translator and editor specializing in IT, advertising and economics. Thanks to 3 years in copywriting, very good at the adaptation of advertising materials for the Russian and Ukrainian audiences. Profound first-hand knowledge of computer hardware and software. Registered as a sole proprietor since March 2013

LANGUAGE PAIRS: English into Russian, English into Ukrainian

SERVICES: translation/transcreation, cultural adaptation, localization, editing

AVERAGE DAILY OUTPUT: 2000–3000 words

AREAS OF SPECIALIZATION: IT, Economics, Business/Commerce, Advertising, Household Appliances, Finance (general), Science (general), Environment/Ecology, Fashion, Cinema, Art

EDUCATION

KYIV NATIONAL ECONOMIC UNIVERSITY NAMED AFTER VADYM HETMAN
(#1 University of Economics in Ukraine, 2013)

Master's Degree in International Business 2007–2008, Kyiv, Ukraine

Bachelor's Degree in International Economics and Management 2000–2003, Kyiv, Ukraine

KYIV LYCEUM "INTELLECT" (#1 in Kyiv, 2016)

High School Diploma with Distinction – English language and history 2000–2003, Kyiv, Ukraine

EXPERIENCE

Freelance translator and copywriter for national and foreign customers Since May 2011

4.6m words translated: website content (news, product descriptions, press releases, video & audio transcripts, etc.), web copy (blog posts, social media updates, guides, on-page text), ads, instructions, help, hardware & software manuals, brochures, presentations, fashion articles, scientific articles, contracts, legal documents, interviews, subtitles

OJSC "Rodovid Bank", economist December 2009–May 2011

- Successfully managed deposits, card & current accounts (over 3,000 in total), handled international money transfers (Western Union, Contact, Aval Express), ATM & POS
- Participated in the reorganization of the departmental archive. Result: 85,7% more effective
- Fastest economist in the department: 23,1% better than average output
- Reached 9.8 customer satisfaction score
- Taught 2 new employees – learned their craft within a month

International Technical Assistance (ITA) Coordination Department, Ministry of Economy of Ukraine, junior assistant January–May 2008

- Participated in the arrangement of the 3d ITA Coordination Conference. Result: over 150 representatives of Ministries and Embassies attended
- Helped to analyze and assess information for 2 ITA projects. Result: a new transport junction in Kyiv
- Translated documents and handled business correspondence with foreign benefactors and native beneficiaries

IRYNA ADAMENKO

Kyiv, Ukraine (GMT+2)

+38 (095) 5079899, adamenko@transcreation.world

SKILLS

- Translator's Tools: Déjà Vu X3, Trados Studio 2017, MemoQ 2015, Smartcat, OmegaT, AegSub, Subtitle Workshop; ready to master any other CAT tool
- Computer skills: MS Word/Excel 2003–2016, Adobe Photoshop, Windows Desktop, networks, Internet, hardware, software
- Typing speed: English over 280 char/min, Russian/Ukrainian over 350 char/min
- CMS: Magento, Joomla, OpenCart, WordPress
- Web Analytics: Google Analytics
- HTML, CSS (basics)

COURSES

- Portnov-Khodykin typing course
- Marketo by ShowMeLeads on Udemy
- Localization Essentials by Google
- Learning How to Learn on Coursera
- European Art on Khan Academy and Smarthistory
- IELTS Academic test preparation

LANGUAGES

English: Fluent | Russian/Ukrainian – Native | German – B1 | French: elementary, in process of future learning

PERSONAL SKILLS

- Conceptual thinking – able to understand a situation by identifying patterns and connections addressing key underlying issues, being open to new ways of solving a problem, able to think on an abstract level to get insights and implement them into the creative framework
- Dedication – I take your projects to my heart and give my utmost to ensure the most accurate translation, executed in a natural, flowing style.
- Good feel for language due to the profound reading experience in the variety of fields

REFERENCES

Available upon request

**italics*–in progress